

令和元年6月10日現在

機関番号：32621

研究種目：若手研究(B)

研究期間：2015～2018

課題番号：15K16696

研究課題名(和文) Chained Islands: Cross-Cultural Interactions Between Britain and Japan, 1660 - 1853

研究課題名(英文) Chained Islands: Cross-Cultural Interactions Between Britain and Japan, 1660 - 1853

研究代表者

WILLIAMS Laurence (Williams, Laurence)

上智大学・外国語学部・准教授

研究者番号：50750486

交付決定額(研究期間全体)：(直接経費) 3,100,000円

研究成果の概要(和文)：本研究プロジェクトにおいては、18世紀から19世紀におけるイギリスと日本との文化交流について調査しました。特に、主たる研究分野として、1)「長い18世紀(the long eighteenth century)」(1660年-1830年)のイギリス文学における、創造的及び哲学的なコンセプトとしての「日本」の調査、ならびに2)対英貿易や国際交流を通じた、明治時代以降の日本におけるイギリス文学の普及および影響の研究、の2点に取組みました。

研究成果として、『British Romanticism in Asia』(2019年)の出版の他、学術論文の発行、および国際会議での研究発表を行いました。

研究成果の学術的意義や社会的意義

This research examines how British and Japanese literature develop in dialogue with each other, and develops new models of cross-cultural "reception". This sheds new light on nineteenth-century history and advances our understanding of literature as a transnational, rather than national, movement.

研究成果の概要(英文)：This project investigated the influence of British literature and culture from the long eighteenth century on Japan, focusing on two aspects 1) the influence of Japan itself on British writers during the long eighteenth century 2) the reciprocal influence of British long eighteenth century literature, particularly Romanticism, on Japan, over the longer time frame of the second half of the eighteenth and long nineteenth centuries.

The research led to a number of publications, including a volume (co-edited with Alex Watson) titled "British Romanticism in Asia: The Reception, Translation, and Transformation of Romantic Literature in India and East Asia", and a special issue of "Studies in Travel Writing" (2017, co-edited with Steve Clark). A number of publications and two book-length manuscripts are also forthcoming and will appear after the end of the project.

研究分野：英文学

キーワード：英文学 ロマン派 旅行記 イギリス 日本

1. 研究開始当初の背景

This interdisciplinary project explored the influence of Japan on British writers during the long eighteenth and nineteenth centuries, from the perspectives of literature, philosophy, and material history. My approach is informed by the critical turn towards the “global eighteenth century” (exemplified by the work of Robert Markley and David Porter), which has examined how European modernity is shaped by trade and cultural contacts with the Far East. It is also influenced by studies in “global Romanticism” (Gottlieb, 2014), which have sought to analyze Romanticism as both embroiled in transcontinental economic and cultural developments, and as a response to industrial modernity which has analogues in other world literatures.

2. 研究の目的

The aim of the research was to explore the ways in which intellectual and literary “chains” of influence connect Britain and Japan, both before and prior to the opening of Japan to trade in the 1850s. The project was divided into two main sections 1) an attempt to develop the claim that the British intellectual encounter with Japan begins long before the “opening” of the country to Western trade in 1853. Showing how information about Japan continues to reach Britain throughout the long eighteenth century, through travel accounts from Dutch merchants in Nagasaki, and through the import of Japanese goods (including tea, porcelain, and lacquerware), I explored a “first wave” of British interest in the country from 1660, which predates the artistic *japonisme* of the late nineteenth century, and is still present in the writings of Victorian travelers 2) An investigation of the ways in which eighteenth-century British literature in turn influences the development of Japanese and Asian literatures in the long nineteenth century, developing new models of cross-cultural literary reception.

3. 研究の方法

This research drew on library, archival, and electronic resources, at the University of Tokyo, Sophia University, the British Library, the Bodleian Library, and elsewhere. Research was presented at international conferences, including the American Comparative Literature Association and the Canadian Society for Eighteenth-Century Studies.

During the period of the award, I also organized a number of conferences in Japan to promote international exchange and publicize this research. These included: 1) a symposium, co-organized with Steve Clark, titled “Isabella Bird and the Poetics of Female Travel Writing” (University of Tokyo, June 2015) 2) a symposium, co-organized with Masahiko Abe, titled “The Challenge of Japan” (University of Tokyo, September 2016) 3) a symposium titled “Pacific

Gateways: The Rise of Transpacific Literature in English, 1760–1900” (University of Tokyo, November 2017) 4) a symposium co-organized with Kimiyo Ogawa, titled “Humanity and the Post-Human in Mary Shelley’s *Frankenstein*: A 200th Anniversary Symposium” (Sophia University, October 2018).

4. 研究成果

Major outcomes from the three years of the award include 1) the publication of a volume with Palgrave (co-edited with Alex Watson) titled *British Romanticism in Asia: The Reception, Translation, and Transformation of Romantic Literature in India and East Asia* (Palgrave, 2019) 2) the establishment of a series with Palgrave titled “Asia-Pacific and Literature in English”, of which I am one of the co-editors (alongside Shun-liang Chao, Steve Clark, Tristanne Connolly, and Alex Watson) 3) a special issue of *Studies in Travel Writing* (co-edited with Steve Clark, University of Tokyo), exploring the depiction of Japan in Victorian travel writing 4) four international conferences organized, in 2015, 2016, 2017, and 2018, at the University of Tokyo and Sophia University 4) numerous other research presentations and publications in books and journals, itemized below.

British Romanticism in Asia examines the reception of British Romanticism in India and East Asia (including China, Japan, Korea and Taiwan). Building on recent scholarship on “Global Romanticism”, it develops a reciprocal, cross-cultural model of scholarship, in which “Asian Romanticism” is recognized as itself an important part of the Romantic literary tradition. It explores the connections between canonical British Romantic authors (including Austen, Blake, Byron, Shelley, and Wordsworth) and prominent Asian writers (including Natsume Sōseki, Rabindranath Tagore, and Xu Zhimo). The essays also challenge Eurocentric assumptions about reception and periodization, exploring how, since the early nineteenth century, British Romanticism has been creatively adapted and transformed by Asian writers.

As the award ends, I still have a number of articles still in press and expected to emerge soon, including 1) an article on Jonathan Swift’s *Gulliver’s Travels* and Japan, forthcoming in a volume from Rikkyo University Press 2) an article on Daniel Defoe’s “Robinson Crusoe”, forthcoming in the *Handbook of British Travel Writing*, expected to be published by de Gruyter later in 2019 3) an article titled “The Manchu Invasion of Britain: Nomadic Resonance in Eighteenth-Century Fiction, *Chinoiserie* Aesthetics, and Material Culture”, in *Eastern Resonances in Britain*, ed. Jean-Marie Fournier, Claire Gallien, and Ladan Niyesh (Ashgate).

I am also continuing to work on two manuscripts: 1) a book titled *Chained Islands: Japan and the Allure of Isolation in Eighteenth-Century British Literature* 2) and an edited volume titled *Pacific Gateways: English Literature and the Pacific, 1760–1900*, which is expected to be published in 2020 with Palgrave.

5. 主な発表論文等

〔雑誌論文〕（計 5 件）

1. Williams, Laurence. “‘Like the Ladies of Europe’? Female Emancipation and the ‘Scale of Civilization’ in Victorian Women’s Writing on Japan, 1840–80”. *Studies in Travel Writing*. (Peer reviewed). *21.1* (2017), 17–32.
2. Williams, Laurence, and Clark, Steve. “Isabella Bird, Victorian Globalism, and *Unbeaten Tracks in Japan* (1880)”. *Studies in Travel Writing*. (Peer reviewed). *21.1* (2017), 1–16
3. Williams, Laurence. “Jonathan Swift and Kaempfer’s *History of Japan: The Origins of the Court and Empire of Japan* (1727/8)”. *Notes and Queries* (Peer reviewed). *63.1* (2016), 79–82.
4. Williams, Laurence. “Anglo-Chinese Caresses: Civility, Friendship, and Trade in English Representations of China, 1760–1800”. *Journal for Eighteenth-Century Studies*. (Peer reviewed). *38.2* (2015), 277–96.
5. Williams, Laurence. Review of Peter Kitson’s *Forging Romantic China*. *Studies of Romanticism*. (Peer reviewed). *40* (2015), 191–5

〔学会発表〕（計 11 件）

1. Williams, Laurence. Introductory lecture on “*Frankenstein* at 200” and final roundtable speaker. Sophia International Symposium on “Humanity and the Post-Human in Mary Shelley’s *Frankenstein: A 200th Anniversary Symposium* (1818–2018)”, Sophia University Library, Tokyo. October 2018.
2. Williams, Laurence. “The “Sacred Mountain”: Visual and Religious Sublimity in Western Representations of Mount Fuji, 1880 – 1900”, ACLA annual conference, UCLA, Los Angeles. April 2018.
3. Williams, Laurence. “An Aesthetic Gateway to Japan: Mount Fuji in Victorian Travel Accounts, 1880–1900”, “Pacific Gateways” symposium, University of Tokyo. November 2017.
4. Williams, Laurence. “Swift and the Anti-Cosmopolitan Vision: Rethinking the Japan Episode in *Gulliver’s Travels*”, Canadian Society for Eighteenth-Century Studies (CSECS) Annual Conference, Toronto. October 2017.
5. Williams, Laurence. Speaker in panel session on “Demystifying the Discipline of Literary Studies”, Liberlit Conference, Tokyo Woman’s Christian University, Japan. February 2017.
6. Williams, Laurence. ““The Japanese have grown weary of standing apart”: J.G. Zimmermann, Romantic Solitude, and the “Opening” of Japan, 1790–1860”, “Romantic Legacies” conference, National Chengchi University, Taipei. November 2016.

7. Williams, Laurence. “Gulliver and the Wall of Japan: *Fumi-e* in Jonathan Swift’s *Gulliver’s Travels*”, “The Challenge of Japan” international symposium, Ito International Conference Center, University of Tokyo. September 2016.
8. Williams, Laurence. “Beyond Gulliver: Japan in English Literature of the Long Eighteenth Century”, keynote lecture, University of Tokyo English Society Annual Conference. March 2016.
9. Williams, Laurence. Speaker in panel session on postgraduate career development, 7th annual Liberlit conference, Tokyo Woman’s University. February 2016.
10. Williams, Laurence. “Like the Ladies of Europe: Victorian Women Writers on the Lives of Japanese Women, 1840–80”, symposium on “Isabella Bird and the Poetics of Female Travel Writing”, University of Tokyo Faculty of Letters. June 2015.
11. Williams, Laurence. “Chained Islands: Japan in English Political Thought of the Restoration and Early Eighteenth Century”, invited speaker at symposium on “Japan in the Eyes of Others: Visions of Japanese Culture and Society Abroad”, Seikei University, Tokyo. May 2015.

〔図書〕（計 3 件）

1. Williams, Laurence, and Watson, Alex. Palgrave Macmillan. *British Romanticism in Asia: The Reception, Translation, and Transformation of Romantic Literature in India and East Asia*. 2019, 414 pages.
2. Williams, Laurence, Smethurst, Paul, Kuehn, Julia, et al. Palgrave Macmillan. *New Directions in Travel Writing Studies*. 2015, 297–312.
3. Williams, Laurence, Alayrac-Fielding, Vanessa, Welch, Ellen R., et al. Honoré Champion. *Eighteenth-Century Cultural Intermediaries*. 2015, 277–94.

〔その他〕

ホームページ等

Pacific Gateways International Symposium (2017),

<https://www.tokyohumanities.org/pacific-gateways.html>

※科研費による研究は、研究者の自覚と責任において実施するものです。そのため、研究の実施や研究成果の公表等については、国の要請等に基づくものではなく、その研究成果に関する見解や責任は、研究者個人に帰属されます。